

一、拼音基礎---客語拼音符對照號表

(一)、基本聲母表

注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
客語拼音	b	p	m	f	d	t	n	l	
注音符號	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄘ	ㄙ
客語拼音	g	k	h	z	c	s	zi	ci	si

(漢語拼音) j q x

(二)、基本韻母表

注音符號	ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ	ㄨ	ㄩ
客語拼音	a	e	i	o	u	ii

(三)、四個韻頭聲母及特殊鼻音聲母，用在陽聲韻尾（鼻音韻尾）

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄨ
客語拼音	m	n	ng	v

馬、毛、拿、奶、你、灣、碗

(四)、中古語音的六個韻尾，用在入聲韻尾（塞音韻尾）

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄊ	ㄎ
客語拼音	m	n	ng	p	t	k

甜、鹹、運、雲、公、鴨、十、食、力、石、伯

(五)客語音標快速記憶法

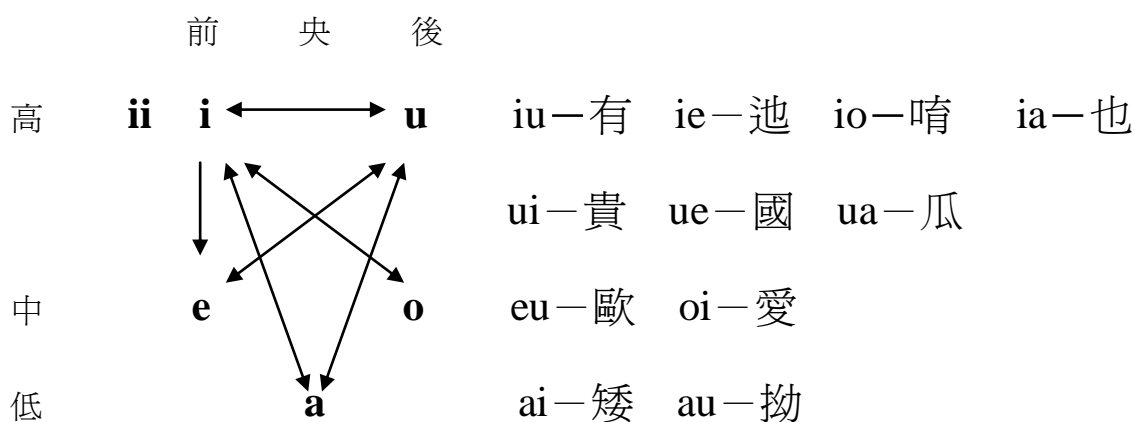
ㄣ	n	ㄨㄚ	ua	ㄟㄨㄚ	ieu	ㄟㄨㄚ	iep
ㄛ	an	ㄨㄚ	uai	ㄟㄨㄚ	iem	ㄨㄚㄨ	sap
ㄛ	ai	ㄨㄚ	ui	ㄟㄨㄚ	iam	ㄟㄨㄚ	iap
ㄨ	au	ㄨㄚ	ue	ㄟㄨㄚ	iun	ㄟㄨㄚ	iet
ㄨ	ang	ㄨㄚ	un	ㄟㄨㄚ	iung	ㄨㄚㄨ	uet
ㄨ	ong	ㄟㄨㄚ	eu	ㄟㄨㄚ	iong	ㄨㄚㄨ	uat
ㄟㄣ	in	ㄟㄨㄚ	em	ㄟㄨㄚ	ong	ㄨㄚㄨ	ak
ㄟㄨ	ia	ㄨㄚ	am	ㄟㄨㄚ	iang	ㄟㄨㄚ	ok
ㄟㄨ	iau	ㄟㄨㄚ	en	ㄨㄚ	uang	ㄟㄨㄚㄨ	iak
ㄟㄨ	io	ㄟㄨㄚ	on	ㄟㄨㄚ	ip	ㄟㄨㄚㄨ	iok
ㄟㄨ	iu	ㄨㄚ	uan	ㄟㄨㄚ	ep	ㄟㄨㄚ	iip
ㄟㄨ	im	ㄟㄨㄚ	lan/ien	ㄨㄚ	ap	ㄟㄨㄚ	iit
ㄟㄨ	ie	ㄟㄨㄚ	ioi	ㄟㄨㄚ	it	ㄟㄨㄚ	iin
ㄟㄨ	oi	ㄟㄨㄚ	ion	ㄟㄨㄚ	et	ㄟㄨㄚ	iim

(六)、聲調符號表

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ^ˊ	v ⁺	v ^ˋ	v ^ˋ	v	vt ^ˋ	vt
調值	24	33	11	31	55	2	5
例字	私	事	時	使	視	識	食
例字	夫	婦	湖	苦	赴	福	服
例字	千	賤	錢	淺	薦	切	絕
例字	三	扇	蟬	產	散	煞	舌

(六)、客家話的韻母組合

客語元音表



二、客語基本單字

客：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
it` ngi sam´ si ng` liuk` cit` bat` giu` siip

華：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客：百 千 萬 億 兆 零 時 分 點 鐘
bak` cien´ van i seu lang˘ sii˘ fun´ diam` zung´

華：百 千 萬 億 兆 零 時 分鐘 點鐘 時鐘

客：佢 你 佢 吾 若 厥 个 係 愛 毋
ngai˘ ng˘/ngi˘ gi˘ nga´ ngia´ gia´ ge he oi m˘

華：我 你 他 我的 你的 他的 的 是 要 不

客：最 盡 特 異 當 蓋 恁 較 過 越
zui cin tit i dong´ goi an` ka go iet

華：最 非常 特別 非常 很 非常 那麼 比較 比較 更

客：在 在 借 還 還 跔 行 走 跳 飛
coi´ cai/ci´/te´ zia van˘ han˘ ten˘ hang˘ zeu` tiau pi´

華：在家 在 借 還給 還是 跟隨 走路 跑 跳 飛

客：拿 分 帶 代 乜 也 緊 輒 常 定
na' bun' dai toi me ia gin` ziap song^ tin

華：拿 給/被 帶著 替 也 也 一直/越來 常常 經常 妥當

.....

客：好 壞 真 假 有 無 大 細 來 去
ho` fai` ziin' ga` iu' mo^ tai se loi^ hi

華：好的 壞的 真的 假的 有 沒有 大的 小的 來 去

.....

客：長 短 高 矮 遽 慢 燒 冷 加 減
cong^ don` go' ai` giak` man seu' lang^ ga' gam`

華：長的 短的 高的 矮的 快 慢 熱的 冷的 加 減

.....

客：驚 愁 噉 笑 謔 喊 叫 打 摸 拏
giang' seu^ gieu seu nak` hem' gieu da` mia' so'

(ham)

華：害怕 憂愁 哭 笑 笑 喊叫 動物叫聲 打 摸 輕微摸

.....

客：撥 抹 洗 掩 割 挾 扒 摔 搓 拈
boi' / pat` mi^ se` em' / am` got` giap` pa' cut co ngiam'

華：撥開/扇 擦拭 洗 掩蓋 割 挾東西 扒送 抹擦 刷 撿拾

.....

客：扯 捶 揆 插 揆 擇 操 擥 擘 捨
ca` cui^ˇ iam cap` dut` tok cau^ˊ kuan bak` sa`

華：撕 搥打 灑/抖動 插 碰觸 選擇 翻動/訓練 提東西 張開 捨棄

.....

客：捲 揆 抽 掃 撚 昏 企 做 坐 跼
gien` no^ˇ cu^ˊ so ngien` fun^ˊ ki^ˊ zo co^ˊ gu^ˊ

華：滾捲 揉搓 抽 掃 按壓 暈 站 做事 坐 蹲

.....

客：用 抑 照 答 寮 會 訂 知 旨 歸
iung ia zeu dap` liau voi tin di^ˊ mang^ˇ an`

華：用 或是 照 答 玩 會 訂定 知道 還沒有 全部

.....

客：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 燥 乾 粗 幼
ham^ˇ son^ˊ tiam^ˇ lat sep` siip` zau^ˊ gon^ˊ cu^ˊ iu

華：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 乾燥 水分流失 粗 細

.....

客：寒 熱 生 熟 多 少 早 暗 醒 睡
hon^ˇ ngiet sang^ˊ suk do^ˊ seu` zo` am siang` soi

華：寒冷 熱 生冷 煮熟 多 少 早 晚上 醒 睡

.....

客：食 嚐 咬 含 敵 講 聽 看 問 鼻
siit song^ˇ ngau^ˇ hem^ˇ teu[`] gong[`] tang^ˊ kon mun pi

華：吃 嚐 咬 含 呼吸 講 聽 看 問 聞

客：上 下 左 右 前 後 送 停 尋 畜
song^ˊ ha^ˊ zo[`] iu cien^ˇ heu sung tin^ˇ cim^ˇ hiuk[`]

華：上 下 左 右 前 後 送 停 找 養育

客：踭 起 擎 開 關 伸 彎 敲 傾 罇
hon hi[`] kia^ˇ/ngia^ˇ koi^ˊ guan^ˊ cun^ˊ van^ˊ kau cin[`] la

華：起來 立/開始 舉 開 關 伸出/剩下 彎 敲 傾身 夠

客：浸 敲 抓 揉 陣 躡 踢 步 盤 碗
zim lut[`] zau[`] ngio^ˊ ciin ngang tet[`] pu pan^ˇ von[`]

華：浸泡 掉落 抓 揉 群/陣 踐踏 踢 步 盤 碗

客：匙 杯 杓 盒 堆 罐 盎 包 袋 省
cii^ˇ bi^ˊ sok hap dui^ˊdoi^ˊ gon ang^ˊ bau^ˊ toi sang[`]

華：匙 杯 杓 盒 堆 罐 瓶 包 袋 節省

客：雙 疊 尾 條 排 胎 班 期 騎 餐
sung' tiap mi' tiauv' pai' toi' ban' ki' ki' con'

華：雙 疊 尾巴/隻 條 排 胎 班 期 騎 餐

.....

客：支 片 粒 付 台 句 本 皮 穴 件
gi' pien` liap fu toi' gi bun` pi' hiet` kien

華：支 片 粒 付 台 句 本 皮/片 穴/洞 件

.....

客：著 回 轉 擺 次 首 串 卵 床 把
cog/zog`/do`fi' zo` bai` cii su` con lon` cong' ba`

華：對/穿/到 回/次 輪/回/圈 回/次 次 首/開始 串 卵 床 把/紮

.....

客：束 身 帖 服 福 枋 門 封 架 格
sok` siin' tiap` fuk fuk` biong' mun' fung' ga gag`

華：束 身體/套 帖 服/帖 福氣 班次 門 封 架 格

.....

客：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂 場
tu iap zam/cam kip` kien' zong' zu' tung' dang` cong

華：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂/上面 場

.....

三、常用詞彙

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
1. 吃飯	食飯	(siit fan)	18. 寫字	寫字	(sia` sii)
2. 讀書	讀書	(tuk su´)	19. 睡覺	睡目	(soi muk`)
3. 出去	出去	(cut` hi)	20. 坐著	坐等	(co´ den`)
4. 出來	出來	(cut` loi˘)	21. 坐車	坐車	(co´ ca´)
5. 進來	入來	(ngip oi˘)	22. 躺著	眠著	(min˘ do`)
6. 進去	入去	(ngip hi)	23. 站著	企等	(ki´ den`)
7. 我的	偃个	(ngai˘ ge)	24. 借我	借偃	(zia ngai˘)
8. 你的	若个	(ngia´ ge)	25. 還你	還你	(van˘ ng˘)
9. 他的	厥个	(gia´ ge)	26. 愛他	愛佢	(oi gi˘)
10. 拿著	拿等	(na´ den`)	27. 很好	盡好	(cin ho`)
11. 拿好	拿好	(na´ ho`)	28. 跟著	跔等	(ten˘ den`)
12. 帶著	帶等	(dai den`)	29. 給你	分你	(bun´ ng˘)
13. 戴著	戴等	(dai den`)	30. 替換	代換	(toi von)
14. 事情	事情	(sii cin˘)	31. 什麼	麼个	(ma` ge)
15. 處理	處理	(cu` li´)	32. 完成	完成	(van˘ siin˘)
16. 真的	真个	(ziin´ ge)	33. 也要	乜愛	(me oi)
17. 假的	假个	(ga` ge)	34. 常常	輒輒	(ziap ziap)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
35. 沒有	無	(mo´)	54. 有沒有	有無	(iu´ moˇ)
36. 大小	大細	(tai se)	55. 那麼好	恁好	(an` ho`)
37. 熱茶	燒茶	(seu´ caˇ)	56. 吃一點	食一息	(siit it`sit`)
38. 冷水	冷水	(lang´ sui`)	57. 洗一洗	洗洗啊	(se`se`a`)
39. 嚇到	驚著	(giang´ do`)	58. 嚇一跳	著驚	(cok giang´)
40. 熱湯	燒湯	(seu´ tong´)	59. 擦一擦	搽搽啦	(cut cut la`)
41. 哭泣	噉眇	(gieu zii´)	60. 看一看	看看那	(kon kon na`)
42. 叫人	喊人	(ham´ nginˇ)	61. 摸一下	摸一下	(mia´ it`ha)
43. 洗手	洗手	(se` su`)	62. 要不要	愛無	(oi moˇ)
44. 洗澡	洗身	(se` siin´)	63. 是不是	係無	(he moˇ)
45. 擦汗	搽汗	(cut hon)	64. 好不好	好無	(ho` moˇ)
46. 哪一個	哪個	(nai ge)	65. 聊天	打嘴鼓	(da` zoi gu`)
47. 放屁	打屁卵	(da` pi lon`)	66. 在哪裡	在哪	(te´/ti / nai`)
48. 小便	屙尿	(o´ ngiau)	67. 找不到	尋毋著	(cimˇ mˇ do`)
49. 大便	屙屎	(o´ sii`)	68. 挾起來	挾起來	(giap` hi` loiˇ)
50. 不要	無愛	(moˇ oi)	69. 撿東西	拈東西	(ngiamˇ dung´ si´)
51. 剩下	伸著	(cun´ do`)	70. 灑一點	掞一息	(iam it`sit`)
52. 插好	插好	(cap` ho`)	71. 蹲下來	跼下來	(gu´ ha´ loiˇ)
53. 碰到	揆著	(dut` do`)	72. 按一下	撚一下	(ngian` it` ha)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
73. 多少	幾多	(gi` do´)	91. 拿來用	拿來用	(na´ loiˇ iung)
74. 抽血	抽血	(cu´ hiet`)	92. 多少錢	幾多錢	(gi` do´ cienˇ)
75. 檢查	檢查	(giam` caˇ)	93. 不知道	毋知	(mˇ di´)
76. 診斷	診斷	(ziin` don)	94. 撕下來	扯下來	(ca` ha / loiˇ)
77. 手術	手術	(su` sut)	95. 書和筆	書同筆	(su´ tungˇ bit`)
78. 開刀	開刀	(koi´ do´)	96. 傷口	傷口	(song´ hieu`)
79. 縫好	攞好	(lionˇ ho`)	97. 下一次	下二擺	(ha ngi bai`)
80. 割到	割著	(got` do`)	98. 不一定	無定著	(moˇ tin cok)
81. 那麼久	恁久	(an` giu`)	99. 看報紙	看報紙	(kon bo zii`)
82. 口渴	嘴燥	(zoi zau´)	100. 沒多久	無幾久	(moˇ gi` giu`)
83. 生氣	發譴	(fat` kien`)	101. 全家人	歸家人	(gui´ ga´ nginˇ)
84. 還是	抑係	(ia he)	102. 找找看	尋看哪	(cimˇ kon na`)
85. 說話	講話	(gon` fa)	103. 我不要	傥無愛	(ngaiˇ moˇ oi)
98. 喝酒	啣酒	(lim´ ziu`)	104. 一直走	直直行	(ciit ciit hangˇ)
86. 可以	做得	(zo det`)	105. 來不及	赴/來毋掣	(fu/loiˇ mˇ cat`)
87. 一起	共下	(kiung ha)	106. 喜歡玩	好搞	(hau gau`)
88. 不怕	毋驚	(mˇ giang´)	107. 頭低低	頭犁犁	(teuˇ laiˇ laiˇ)
89. 不曾	毋識	(mˇ siit`)	108. 不得已	高不將	(go´ but` ziong´)
90. 不對	毋著	(mˇ cok)	109. 不只是	毋單只	(mˇ dan´ zii`)

華語	客語	拼音	華語	客語	拼音
110. 今天	今晡日	(gin´ bu´ ngit`)	129. 前天	前日	(cien` ngit`)
111. 明天	天光日	(tien´ gong´ ngit`)	130. 後天	後日	(heu´ ngit`)
112. 昨天	昨晡日	(co´ bu´ ngit`)	131. 前面	頭前	(teu` cien`)
113. 早上	朝晨	(zeu´ siin`)	132. 後面	後背	(heu boi)
114. 中午	當晝	(dong´ zu)	133. 乾脆	將就	(ziong´ ciu)
115. 下午	下晝	(ha´ zu)	134. 回來	轉來	(zon` loi`)
116. 傍晚	臨暗頭	(lim` am teu`)	135. 回去	轉去	(zon` hi)
117. 晚上	暗晡頭	(am bu´ teu`)	136. 早晚	早暗	(zo` am)
118. 晴天	好天	(ho` tien´)	137. 想到	想著	(siong` do`)
119. 下雨	落雨	(lok i`)	138. 吹風	吹風	(coi´ fung´)
120. 陰天	烏陰天	(vu´ im´ tien´)	139. 安心	安心	(on´ sim´)
121. 刮風	發風	(bot` fung´)	140. 放心	放心	(fong sim´)
122. 颱風	風搓	(fung´ cai´)	141. 貪心	貪心	(tam´ sim´)
123. 遊玩	遶寮	(lau´ liau)	142. 忍耐	忍耐	(ngiun´ nai)
124. 休息	休息	(hiu´ sit`)	143. 懷疑	疑狐	(ngi` fu`)
125. 放假	放寮	(biong liau)	144. 憂愁	愁慮	(seu` li)
126. 有趣	生趣	(sen´ ci)	145. 預算	按算	(on son)
127. 閒聊	談哆	(dam` de`)	146. 換掉	換忒	(von tet`)
128. 流行	時行	(sii` hang`)	147. 軟弱	軟弱	(ngion´ ngiok)

四、客語稱謂—親屬篇

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
阿公	a'gung'	祖父	阿姊	a'ze (zi')	姊姊
阿婆	a'po ^ˇ	祖母	阿哥	a'go'	哥哥
阿爸	a'ba'	爸爸	阿嫂	a'so`	嫂嫂
阿姆	a'me'	媽媽	老弟	lo`tai'	弟弟
伯公	bak`gung'	伯公	老妹	lo`moi	妹妹
阿伯	a'bak`	伯父	阿姑	a'gu'	姑姑
阿叔	a'suk`	叔叔	姑丈	gu'cong'	姑丈
伯姆	bak`me'	伯母	阿姨	a'i ^ˇ	阿姨
伯婆	bak`po ^ˇ	伯婆	姨丈	i ^ˇ cong'	姨丈
叔姆	suk`me'	嬸嬸	阿舅	a'kiu'	舅舅
巴桑	ba sang`	婦人	舅姆	kiu' me'	舅媽
俵仔	lai e`	兒子	阿太	a'tai	曾祖父/ 母
妹仔	moi e`	女兒	公太	gung'tai	曾祖父
心白	sim'kiu'	媳婦	婆太	po ^ˇ tai	曾祖母
婿郎	se long ^ˇ	女婿	舅公	kiu'gung'	舅公
孫仔	sun'e`	孫子	舅婆	kiu'po ^ˇ	舅婆

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
自家	cid/cii ga´	自己	丈人老	cong´ ngin´ lo`	岳父
子女	zii` ng`	子女	丈人哀	cong´ ngin´ oi´	岳母
親戚	cin´ cid`	親戚	外甥仔	ngoi sen´ e`	外甥
兄弟	hiung´ ti	兄弟	外甥女	ngoi sen´ ng`	外甥女
姐妹	zi` moi	姐妹	表兄弟	beu` hiung´ ti	表兄弟
爺哀	la´ oi´	父母	表兄妹	beu` zi` moi	表兄妹
男女	nam´ ng`	男女	生份人	sang´ fun ngin´	陌生人
家官	ga´ gon´	公公	男仔人	nam´ e` ngin´	男人
家娘	ga´ ngiong´	婆婆	婦人家	fu ngin´ ga´	婦人
老公	lo` gung´	丈夫	細妹仔	se moi e`	女生
舖娘	bu´ ngiong´	妻子 (北)	細俖仔	se lai e`	男生
姐仔	zia` e`	妻子 (南)	細人仔	se ngin´ e`	小孩子
姪仔	ciid e`	姪子	後生人	heu sang´ ngin´	年輕人
姪女	ciid ng`	姪女	嬰兒仔	o´ nga´ e`	嬰兒
外孫	ngoi sun´	外孫	外孫女	ngoi sun´ ng`	外孫女
媒人	moi´ ngin´	媒人	妻舅仔	qi´ kiu´ e`	小舅子

人體詞彙—頭臉與五官

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
目珠	muk`zu´	眼睛	頭那毛	teu´ na´ mo´	頭髮
目汁	mug` ziip`	眼淚	頭那殼	teu´ na´ hok`	頭殼
目屎	mug` sii`	眼屎	腦之背	no` zii´ boi	後腦杓
頭那	teu´ na´	頭	晦盜仔	moi´ ang´ e`	太陽穴
頭腦	teu´ no`	頭腦	面頰卵	mien gab` lon`	臉頰
耳公	ngi` gung´	耳朵	目眉毛	mug` mi´ mo´	眉毛
鼻公	pi gung´	鼻子	喉嚨	heu´ lien´	喉嚨
鼻屎	pi sii`	鼻屎	蛤蟆類	ha´ ma´ goi´	下巴類
嘴唇	zoi sun´	嘴唇	鼻公崙	pi gung´ gien	鼻梁
口涎	heu` lan´	口水	雙瞼目	sung´ ngiam´ mug`	雙眼皮
額頭	ngiag` teu´	額頭	嘴唇	zoi sun´	嘴唇
牙齒	nga´ cii`	牙齒	上顎	song ngong´	上顎
舌嫲	sat ma´	舌頭	下顎	ha´ ngam´	下巴
鬚菇	si´ giu´	鬍鬚	青瞼	ciang´ miang´	瞎子(北)
嘴	zoi	嘴	目瞶	muk` pu`	瞎子(南)
面	mien	臉	耳聾	ngi` lung´	耳聾

人體詞彙—肢體與器官

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
圓身	ien ^ˇ siin ^ˊ	身體	心臟	xim ^ˊ cong	心臟
皮膚	pi ^ˇ fu ^ˊ	皮膚	胃	vi	胃
頸根	giang [`] gin ^ˊ	脖子	肝	gon ^ˊ	肝臟
肩頭	gien ^ˊ teu ^ˇ	肩膀	膽	dam [`]	膽囊
龍骨	liung ^ˇ gut [`]	脊椎	腰仔	leu ^ˊ e [`]	腎臟
背囊	boi nong ^ˇ	背部	心肝窟	sim ^ˊ gon ^ˊ fut [`]	心窩
手指	su [`] zii [`]	手指	心肝頭	sim ^ˊ gon ^ˊ teu ^ˇ	心窩
手腕	su [`] von [`]	手腕	手指甲	su [`] zii [`] gap [`]	指甲
手	su [`] zang ^ˊ	手肘	手巴掌	su [`] ba ^ˊ zong [`]	手掌
腳	giok [`]	腳	腳目珠	giok [`] muk [`] zu ^ˊ	腳踝
腳髀	giok [`] bi [`]	腿	腳囊肚	giok [`] nang ^ˇ du [`]	小腿
膝頭	cid [`] teu ^ˇ	膝蓋	細腸	se cong ^ˇ	小腸
腳盤	giok [`] pan ^ˇ	腳掌	大腸	tai cong ^ˇ	大腸
腳趾	giok [`] zii [`]	趾	肚屎	du [`] sii [`]	肚子
腳底	giok [`] dai [`]	腳底	肚臍	du [`] ci ^ˇ	肚臍
脅下	kiap ha ^ˊ	腋下	尸肱	sii vut [`]	屁股

門診科別

詞彙	拼音	詞彙	拼音
內科	nui ko´	腦神經內科	no` siinˇ gin´ nui ko´
外科	ngoi ko´	新陳代謝科	sin´ ciinˇ toi cia ko´
眼科	ngien` ko´	心臟血管科	sim´ cong hiet` gon` ko´
牙科	ngaˇ ko´	感染內科	gam` ngiam nui ko´
骨科	Gut` ko´	肝膽胰內科	gon´ dam` iˇ nui ko´
小兒科	seu` iˇ ko´	耳鼻喉科	ngi` pi heuˇ ko´
婦產科	fu san` ko´	放射腫瘤科	fong sa zung` liuˇ ko´
胃腸科	vi congˇ ko´	整形外科	ziin` hinˇ ngoi ko´
泌尿科	bi ngiau ko´	血液腫瘤科	hiet` it zung` liuˇ ko´
皮膚科	piˇ fu´ ko´	家庭醫學科	ga´ tinˇ i´ hok ko´
神經科	siinˇ gin´ ko´	胸腔內科	hiung´ kiong´ nui ko´
精神科	zin´ siinˇ ko´	化學治療科	fa hok cii liauˇ ko´
疼痛科	piang tung ko´	癌症中心	ngamˇ ziin zung´ sim´
外傷科	ngoi song´ ko´	免疫風濕科	mien´ it fung´ siip` ko´
腎臟科	siin ga´ ko´	檢驗醫學科	giam` ngiam i´ hok ko´
感染科	gam` ngiam ko´	身心障礙科	siin´ sim´ zong ngoi ko´

醫療與症狀

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
掛號	gua ho	掛號	藥劑師	iok zi sii´	藥劑師
門診	mun˘ ziin˘	門診	發病仔	bod˘ piang e˘	生病
急診	gip˘ ziin˘	急診	頭那痛	teu˘ na˘ tung	頭痛
住院	cu ien	住院	牙齒痛	nga˘ cii˘ tung	牙痛
注射	zu sa	注射	熱痲仔	ngiet bi e˘	痲子
擦藥	ca˘ iok	擦藥	鼻尤尤	pi ang ang	鼻音重
藥膏	iok gau´	藥膏	嘴	zoi fe˘ fe˘	歪嘴
藥丸	iok ien˘	藥丸	手癱癱	su˘ kio˘ kio˘	手不靈活
看護	kon fu	看護	寒毛菇	hon˘ mo´ gu´	雞皮疙瘩
看診	kon ziin˘	看診	雞痲皮	gie´ ma˘ pi˘	雞皮疙瘩
病症	piang ziin	病症	發瘤仔	bot˘ liu˘ e˘	長瘤
症頭	ziin teu˘	症狀	老症頭	lo˘ ziin teu˘	老毛病
生產	sen´ san˘	生小孩	降嬰兒	giung o´ nga´	生小孩
感著	gam˘ do˘	感冒	盲腸炎	mo´ cong˘ iam˘	盲腸炎
翕著	hip˘ do˘	因悶熱 受病	肺炎	fi iam˘	肺炎
中醫	zung´ i´	中醫	發紅	fat˘ fung˘	紅腫

五、簡易會話

(一) 生活篇

1. 你好麼？（你好嗎？） n v / ng v / ngi v ho \ mo ✓ ?
2. 你愛去哪？（你要去哪裡？） n v / ng v / ngi v oi hi nai \ ?
3. 有閒無？（有空嗎？） iu ✓ han v mo ✓ ?
4. 有麼个事情？請坐（有什麼事情？） iu ✓ ma \ ge sii cin v ? ciang \ co ✓
5. 你歇/戴哪位？（你住哪裡？） ng v het/dai nai vi ?
6. 食飽無/冇？（吃飽了沒？） siit bau \ mo v / mang v ?
7. 做得無？（可以嗎？） zo det \ mo v ?
8. 想看哪！（想想看） siong \ kon na \
9. 企看哪！（站站看） ki ✓ kon \ na \
10. 請**跣**起來（請站起來） ciang \ hong hi \ loi v

11.行行啊！（走一走）hang ✓ hang ✓ a \

12.走走啊！（跑一跑）zeu \ zeu \ a \

13.好好啊！（好好的）ho \ ho \ a

14.無仰咗！（沒怎麼樣）mo ∨ ngiong \ e ✓

15.手擎起來（手舉起來）su \ kia ∨ /ngia ∨ hi \ loi ∨

16.想食麼个？（想吃什麼？）siong \ siit ma \ ge ?

17.你有胃口無？（有沒有胃口？）ng ∨ iu ✓ vi kieu \ mo ∨ ?

18.食得飯落無？（吃得下飯嗎？）siit e \ fan lok mo ∨

19.毋想食（不想吃）m ∨ siong \ siit

20.食毋落（沒胃口、吃不下）siit m ∨ lok

21. 有問題無？（有問題）iu ✓ mun ti ∨ mo ∨ ?

22. 無問題 (無問題) mo v mun ti v

23. 當會大/蓋會大 (長的快) dong / voi tai / goi voi tai

24. 當好/盡好/蓋好 (很好) dong / ho \ / cin ho \ / goi ho \

25. 有較/過好無? (有比較好嗎?) iu / ka / go ho \ mo v ?

26. 會肚飢/肚枵無? (肚子會餓嗎?) voi du \ gi / / du \ iau / mo v ?

27. 會嘴燥/肚渴無? v oi zoi zau / / du \ hot \ mo v

28. 會痠無? 會慄無? (會累嗎?) voi kioi mo v ? / voi tiam \ mo v ?

29. 有影無? 無影啦! (真的嗎? 不是) iu / iang \ mo v ? mo v iang \ la \

30. 會熱無? 會冷/寒無? (會熱/會冷嗎?) voi ngiet mo v / voi lang / mo v ?

(二)、醫療篇

1. 消化毋好 (消化不好) seu ✓ fa m ∨ ho ∨
2. 較 / 過有效 (比較有效) ka / go iu ✓ hau ∨
3. 較 / 過無效 (較無效) ka / go mo ∨ hau ∨
4. 毋好拖 (不能拖) m ∨ ho ∨ to ✓
5. 愛轉院 (要轉院) oi zon ∨ ien
6. 醫術當/蓋好 (醫術很好) i ✓ sut dong ✓ / goi ho ∨
7. 權威个醫生 (權威的醫生) kien ✓ vi ✓ ge i ✓ sen ✓
8. 身體蓋/盡/當健 (身體很健康/硬朗) siin ✓ ti ∨ goi / cin /dong ✓ kien
9. 當 / 蓋/ 盡有名 (非常有名) dong ✓ / goi /cin iu ✓ miang ∨
10. 愛看哪樣/種 (要看哪一種) oi kon nai iong /zung ∨

11. 無人看診（沒有醫生看診） mo ∨ ngin ∨ kon ziin ∨
12. 喊救護車（叫救護車） hem ∨ giu fu ca ∨
13. 先掛急診（先掛急診） sien ∨ gua gip ∨ ziin ∨
14. 送加護病房（送加護病房） sung ga ∨ fu piang fong ∨
15. 戴/歇普通病房（住普通病房） dai/het pu ∨ tung ∨ piang fong ∨
16. 照順序來（照順序來） zeu sun si loi ∨
17. 照號碼來（照號碼來） zeu ho ma ∨ loi ∨
18. 無相干/無關係（沒關係） mo ∨ siong ∨ gon ∨ / mo ∨ guan ∨ he
19. 醫毋著/醫得著（醫不好、醫得好） i ∨ m ∨ do ∨ / i ∨ e ∨ do ∨
20. 毋鬆爽/毋自然（不舒服） m ∨ sung ∨ song ∨ / m ∨ cii ien ∨

21. 痛到佇毋著（痛到受不了）tung do du m ∨ diau ∨
22. 這擺無手術驚怕做毋得咧吔（這次不動手術恐怕不行了）
23. 請假休息/寮（請假休息）ciang ∨ ga ∨ hui ∨ sit ∨ / liau
24. 略略仔/小可發燒（有點發燒）liok liok e ∨ / seu ∨ ko ∨ e ∨ fat ∨ seu ∨
25. 息把仔發燒（有一點發燒）sit ∨ ba ∨ e ∨ fat ∨ seu ∨
26. 緊流目屎（一直流眼屎）gin ∨ liu ∨ muk ∨ sii ∨
27. 分醫生/先生看（給醫生看）bun ∨ i ∨ sen ∨ / sin ∨ sang ∨ kon
28. 目珠矇矇（視力模糊）muk ∨ zu ∨ mung ∨ mung ∨
29. 愛帶目/眼鏡（帶眼鏡）oi dai muk ∨ / ngien ∨ giang
30. 有老花眼（有老花眼）iu ∨ lo ∨ fa ∨ ngien ∨
31. 人盡艱苦（很痛苦）ngin ∨ cin gan ∨ / cin ∨ ku ∨

32. 夾心/心臟麻痺（心臟麻痺） giap sim ✓ /sim ✓ cong ma ✓ bi
33. 愛捉背筋/按摩（要按摩） oi zok \ boi gin ✓ /an mo ✓
34. 開藥方/開藥單（開藥單） koi ✓ iok fong ✓ /koi ✓ iok dan ✓
35. 食藥仔/毋使食藥仔（吃藥/不用吃藥） siit iok e \ /m ✓ sii \ siit iok e \
36. 磅血壓/量血壓（量血壓） bong ✓ hiet \ ap \ /liong ✓ hiet \ ap \
37. 換藥仔/擦藥仔（換藥/擦藥） von iok e \ /ca ✓ iog e \
38. 照胃鏡/照心電圖（照胃鏡/心電圖） zeu vi giang zeu sim ✓ tien tu ✓
39. 分火燒著/燒傷（被火燙傷） bun ✓ fo \ luk do \ / luk song ✓
40. 食啊屙痢肚/屙瀉粑（吃了拉肚子） siit a o ✓ li du \ /o ✓ sia ba \
41. 看清楚詳細檢查 kon cin ✓ cu \ siong ✓ se giam \ ca ✓

42. 得到癌症（得了癌症）det \ do \ ngam \ ziin
43. 透氣毋得/毋出（無法呼吸）teu \ hi m \ det \ /m \ cut \
44. 做氣切手術（氣切手術）zo hi ciet \ su \ sut
45. 發癱風 / 中風（癱瘓、中風）bot \ tam \ fung \ / zung \ fung \
46. 老人痴呆症（老人痴呆症）lo \ ngin \ cii \ ngoi \ ziin
47. 去醫院檢查（去醫院檢查）hi \ i \ ien \ giam \ ca \
48. 看麼个科？（看哪一科？）kon \ ma \ ge \ ko \ ?
49. 發瘤仔有分良性同/摻惡性个(長瘤有分良性和惡性的)
bot \ liu \ e \ iu \ bun \ liong \ sin tung \ /lau \ ok \ sin ge
50. 地泥滑滑行路愛細義（地上滑滑）ti nai \ vat vat hang \ lu oi se ngi

51. 毋好涿著雨（不要淋到雨） m \ ho \ duk \ do \ i \
52. 肚屎盡豺（因少吃油質，肚子癢想吃東西） du \ sii \ cin sai \
53. 緊出冷汗、驚到會死(一直冒冷汗、怕得要命) gin \ cut \ lang \ hon
giang / do voi si \
54. 莫著到水（不要到碰水） mok cok do \ sui \
55. 慢慢調養(慢慢調理) man man tiau \ iong /
56. 醫當/蓋/盡久正好(醫很久才好) i / dong / /goi/cin giu \ zang ho \
57. 愛遽遽分醫生看(要趕快給醫生看) oi giak ` giak ` bun ` i ` sen ` kon
58. 毋知係感冒引起个無？(不知道是不是感冒引起的？)
m \ di / he gam \ mo in / hi \ ge mo \
59. 著傷忒嚴重當/盡/蓋難醫(受傷太嚴重很難醫治)
cok song / tet \ ngiam \ cung dong / /cin/goi nan \ i /
60. 有傷口愛消毒 iu / song / hieu \ oi seu / tuk

六、日常生活會話

1、行路愛定定哋，毋莫行恁遽。(走路慢一點，不要走太快)

hang ∨ lu oi tin tin e \ , m \ mo \ hang ∨ an \ giak \

2、你想愛食麼个東西，僱拿分你。(你想吃什麼東西，我拿給你)

ng ∨ siong \ oi siit ma \ ge dung / si / , ngai ∨ na / bun / ng ∨

3、你有看到僱个原子筆無？(你有沒有看到我的原子筆？)

ng ∨ iu / kon do \ ngai ∨ ge ngien ∨ zii \ bit \ mo / ?

4、食飯時節毋莫講話。(吃飯的時後不要講話)

siit fan sii ∨ ziet \ m \ mo \ gong \ fa

5、你愛去哪？分僱珍好麼？(你要去哪裡？讓我跟好嗎？)

ng ∨ oi hi nai \ , bun / ngai ∨ ten ∨ ho \ mo ∨ ?

6、一下幾多點？僱肚飢哋！(現在幾點了？我肚子餓了！)

it \ ha gi \ do / diam \ , ngai ∨ du \ gi / e /

7、下晝四點上班，毋莫恡放歇/記毋得。(記得下午四點要上班)

ha / zu si diam \ oi song / ban / , m \ mo \ tiam ∨

biong \ het \ /gi m ∨ det \

8、出去愛記得關門/關窗仔。(出去要記得關門/關窗戶)

cut \ hi oi gi det \ guan / mun \ /guan / cung / e \

9、入來愛先敲門。(進來要先敲門)

ngip loi \ oi sien / gog / kau mun \

10、下班咧！電火同電扇愛關忒。(下班了！電燈和電扇要關掉)

ha / ban / le / , tien fo \ tung \ tien san oi guan / tet \

11、若公去哪咗？吾公去遊覽咗。(你爺爺去哪裡了？我爺爺去遊覽了)

ngia / gung / hi nai \ e / , nga \ gung / hi iu \ lam e /

12、你阿爸有在屋家無？吾爸出去寮咗！(你爸爸在家嗎？我爸爸出去玩了)

ng \ a / ba / iu / te / /ti / vuk \ ka / mo \ , nga \ ba / cut \

hi liau e /

13、仰無看到先生呢？先生頭先出去咧！(怎麼沒看到醫生？醫生剛

剛出去了) ngiong \ mo \ kon do \ sin / sang / no \ ,

sin / sang / teu \ sien / cud \ hi le /

14、恁暗咧，好睡目咗！毋好看電視。(那麼晚了，該睡覺了，不要看電視了)

an \ am le / , ho \ soi muk \ e \ , m \ ho \ kon tien sii

15、聽講佢係新院長。(聽說他是新院長)

tang / gong \ gi \ he sin / ien zong \

16、你有拈到個手機仔無？(你有撿到我的手機嗎？)

n \ iu / ngiam / do \ ngai \ ge su \ gi / e \ mo \ ?

17、一張紙借個好無？(借一張紙給我好嗎？)

it \ zong / zii \ zia ngai \ ho \ mo / ?

18、搞啊渴渴，食茶毋莫食恁遽，愛定定咁啱(玩得口渴要喝茶時，

不要喝太快，要慢慢的喝) gau \ a hot hot , siit ca \ m \ mo \

siit an \ giak \ , oi tin tin e \ lim /

19、壞勢！借個過一下好麼？(不好意思！借我過一下好嗎？)

fa \ se , zia ngai \ go it \ ha ho \ mo \ ?

20、失禮！失禮！若衫褲分個膏骯髒咁。(對不起！你的衣服被我弄髒了)

siit \ li / siit \ li / , ngia / sam / fu bun / ngai \ go \ o / zo / e \

21、行路愛注意安全，毋好衝衝撞撞。(走路要注意安全，不要橫衝直撞)

hang \ lu oi zu i on / cion \ , m \ ho \ zung / zung / can \ can \

22、食飽咗！嘴愛搽淨來。(吃飽了！嘴巴要擦乾淨)

siit bau \ e \ , zoi oi cut ciang loi v

23、身體愛保持清淨。(身體保持乾淨)

siin / ti \ oi bo \ cii v cin v ciang

24、東西放好來，正毋會橫下來。(東西要放好，才不會掉下來)

dung / si / biong ho \ loi v , zang m v voi vang ha / loi v

25、衫褲愛著正來，頭那毛愛梳好來。(衣服要穿整齊，頭髮要梳好)

sam / fu oi zok \ zang loi v , teu v na v mo / oi sii / ho \ loi v

26、堵到人愛相借問，正有禮貌。(遇到人要打招呼，才有禮貌)

du v do \ ngin v oi siong / zia mun , zang iu / li v mau

27、請你同佢搵手一下好麼？(請你幫個忙好嗎？)

ciang \ ng v tung v ngai v ten su \ it \ ha ho \ mo v ?

28、請你拿分佢好麼？(請你拿給我好嗎？)

ciang \ ng v na / bun / ngai v ho \ mo v ?

29、阿哥昨暗晡忒夜睡，朝晨一定跋毋䟽。(昨晚哥哥太晚睡，今天一定起不來) a / go / co / am bu / tet \ ia soi , zeu / siin v id \ tin
bag \ m v hong

30、手指甲毋好留忒長，愛剪短來。(指甲不要留太長，要剪短)
su \ zii \ gap \ m \ ho \ liu v tet \ cong v , oi zien \ don \ loi v

31、頭那毛愛洗淨來，正毋會有味緒。(頭髮要洗乾淨，才不會有味道)
teu v na v mo / oi se \ ciang oi v , zang m v voi iu / mi si

32、流汗愛捽燥來，吹電扇正毋會感到毛管。(流汗時要擦乾，吹電扇時才不會吹進毛細孔。) liu v hon oi cut zau / oi v , coi / tien san
zang m v voi gam \ do \ mo / gon \

33、水龍頭愛扭纏來，正毋會緊漏水。(水龍頭要關緊，才不會漏水)
sui \ liung v teu v oi ngiu \ /zun \ hen v loi v ,
zang m v voi gin \ leu sui \

34、大家都睡當晝咧，行路愛輕手輕腳，正毋會吵到人。(大家都睡午覺了，走路要輕一點，才不會吵到別人。)
tai ga / du / soi dong / zu le / , hang v lu oi
kiang / su \ kiang / giog \ , zang m v voi cau v do \ ngin v .

35、垃圾毋好亂擲，正有公德心。(不要亂丟垃圾，才有公德心)

lep \ sep \ m \ ho \ lon zied , zang iu / gung / det \ sim /

36、愛食飯咧！手洗淨來。(要吃飯了！手洗淨。)

oi siit fan le / , su \ se \ ciang loi v

37、跋/蹶樓梯愛/小心，毋好橫倒吔。(爬樓梯要小心，不要摔倒了)

bak \ /kiet leu v toi / oi se ngi , m \ ho \ vang do \ e \

38、暗晡頭**跣**起來上便所，一定愛細義，定著愛開電火正看得到，盡量避
免跌到。(晚上起來尿尿，一定要小心，要開電燈才看得清楚，盡量避

免跌倒。) am bu / teu v hong hi \ loi v song / pien so \ ,

it \ tin oi se ngi , oi koi / tien fo \ zang kon e \ do \ ,

cin liong pit \ mien / diet \ do \ .

39、平常愛注意衛生，正毋會遭到傳染病。(平常要注意衛生，才不會感染

傳染病) pin v song v oi zu i vi sen / , zang m v voi ce

do \ cong v ngiam piang.

七、醫用對話

(一) 內科

A：阿伯/伯姆，你哪咁無爽快？（阿伯/伯姆，你哪裡不舒服？）

a / bak \ / bak \ me / , ng \ nai \ e / mo \ song \ kuai ?

B：僱會嗽，頭那會痛，目珠睏軟軟，圓身乜會痠軟痛（我會咳嗽、頭痛，眼

睏會痠痛）ngai \ voi \ cuk , teu \ na \ voi \ tung ,

muk \ zu / kiong / ngion / ngion / , ien \ siin / me \ voi

son / ngion / tung.

A：阿伯嗽有痰麼？（阿伯，你咳嗽有咳痰嗎？）

a / bak \ cuk iu / tam \ mo \ ?

B：有哦！嗽个痰黃黃，嘴蓋/盡燥！又緊流鼻！（有啊！咳的痰黃黃的，

口乾舌燥，又一直流鼻涕）iu / o / , cuk \ ge \ tam \ vong \ vong \ ,

zoi \ goi / cin zau / , iu \ gin \ liu \ pi.

A：阿伯你感冒喇！體溫量起來正 35°7，好得無發燒，佢開藥仔分你食，多食
溫燒溫燒个白湯茶/滾水！（阿伯你感冒了！體溫才 35°7、還好沒有發燒，
我開藥給你吃、要多喝溫開水！）

a / bak \ ng \ gam \ mo le / , ti \ vun / liong \ hi \ loi \ zang
sam / siip ng \ tu cit \ , ho \ det \ mo \ fat \ seu / , ngai \
koi / iok e \ bun / ng \ siit , do / siit \ vun / seu / vun / seu / ge
pak tong / ca \ /gun \ sui \ .

B：先生，注射會較/過遽好麼？（醫生，打針會比較快好起來嗎？）

sin / sang / , zu sa voi ka/go giak \ ho \ mo \ ?

A：好啊，注射同食藥仔都做得！（好啊，打針、吃藥都可以）

ho \ a , zu sa tung \ siit iok e \ du / zo det \ .

A：轉去/歸去愛多休息、多睡目正會較/過遽好(回去要多休息多睡覺，才會比

較快好) zon \ /gui / hi oi do / hui / sit \ do / soi muk \
zang voi ka/go giak \ ho \

(二) 胸腔科

A：歐吉桑！你哪咁艱苦？（歐吉桑！你哪裡不舒服？）

o / gi sang \ , ng v nai \ e / gan / ku \ / cin / ku \ ?

B：俚心肝頭搵搵，蓋像縮緬咧！嗽咁兩隻零月，嗽毋出聲咁。

（我胸悶有壓迫感，！已經咳了兩個多月都咳不出聲音來了！）

ngai v sim / gon / teu v zat zat , goi ciong sok \ hen v le \ ,
cuk e \ liong \ zak \ lang v ngiet , cuk m v cut \ sang / e / .

A：歐吉桑！先拿單仔去地下室照 X 光，先照一張片仔看看哪！

（歐吉桑！你先拿單子到地下室照 X 光，先照一張 X 光片看看）

o / gi sang \ , sien / na / dan / e \ hi ti ha / siit \ zeu
X gong / , sien / zeu it \ zong / pien \ e \ kon kon na \ .

B：先生，片仔照出來咧，俚哪有爭差/問題？

（醫生，X 光片照出來了！我哪裡有問題？）

sin / sang / , pien \ e \ zeu cut \ loi v le / ,
ngai v nai \ iu / zang / ca / /mun ti v ?

A：看片仔蓋正常，阿伯个嗽係過敏性个氣管炎，做毋得食冰水。佢開藥仔分您食。（看 X 光片很正常，阿伯的咳嗽是過敏性支氣管炎，不能吃冰水。我開藥給您。）

Kon pien \ e \ goi ziin song \ , a / bak \ ge cuk he go
men \ sin ge hi gon \ iam \ , zo m \ det \ siit ben /
sui \ , ngai \ koi / iok e \ bun / ngi \ siit.

A：暫時莫食冷个水果，像西瓜、柑仔這兜過冷个，儘量莫食較/過好。

（暫時不要吃涼性的水果，像西瓜、橘子這些都是，儘量不要吃）

ciam sii \ mok siit lang / ge sui \ go \ , ciong si / gua /
gam / e \ ia \ deu / go lang / ge , cin liong mok siit
ka/go ho \ .

(三) 外科

A：您哪咁毋好？（您哪裡不舒服？）

ngi ∨ na ∨ e ∨ m ∨ ho ∨ ？

B：佢个左脚發一粒瘤仔，想來檢查一下，看看哪做得割忒無？

（我的左脚長了一粒小腫瘤想來檢查一下，看看是否可以開刀割掉？）

ngai ∨ ge zo ∨ giok ∨ bot ∨ it ∨ liap liu ∨ e ∨ ， siong ∨ loi ∨

giam ∨ ca ∨ it ∨ ha ， kon kon na ∨ zo det ∨ got ∨ tet ∨ mo ∨ ？

A：請您將褲腳擱高一息，佢看一下。（請您將褲腳拉高一點，讓我看
一下）

ciang ∨ ng ∨ ziong ∨ fu giok ∨ bang ∨ go ∨ it ∨ sit ∨ ， ngai ∨

kon it ∨ ha.

B：先生，看仰咁處理較/過好？（醫生，用什麼方式比較好？）

sin ∨ sang ∨ ， kon ngiong ∨ e ∨ cu ∨ li ∨ ka /go ho ∨ ？

A：佢細粒，佢安排一个時間，來開刀割忒去好麼？（那麼小顆，我安排時間來開刀摘除好嗎？）

an \ se liap , ngai \ on / pai \ it \ ge sii \ gien / , loi \ koi /
do / got \ tet \ hi ho \ mo \ ?

B：好啊！愛幾久咁時間。（好啊！要多久的時間）

ho \ a , oi gi \ giu \ e \ sii \ gien / .

A：手術差毋多半點鐘就做得，盡/蓋遽，一下仔就好咧。

（手術很快，約半個鐘頭就完成，一下子就好了）

su \ sut ca / m \ do / ban diam \ zung / ciu zo det \ ,
cin /goi giak \ it \ ha e \ ciu ho \ le / .

A：毋使住院，門診手術就做得。（不用住院，門診手術就可以）

m \ sii \ cu ien , mun \ ziin \ su \ sut ciu zo det \ .

(四)、骨科

A：若个腳做麼个呢？（你的脚怎麼了？）

ngia / ge giok \ zo ma ge no \ ?

B：先生，佢頭先騎機車橫倒咧，脚盤蓋/盡痛，有一息腫腫。

（醫生，我剛剛騎機車跌倒了，脚盤很痛，有些腫腫的）

sin / sang / , ngai \ teu \ sien / ki \ gi / ca / / o / do bai \
vang do \ le / , giok \ pan \ goi / cin tung , iu / it \ sit \
zung \ zung \ .

A：先去照一張 x 光看看哪，骨頭有必開/必忒無？（先去照一張 x 光片，看看骨頭有沒有裂開？）

sien / hi zeu it \ zong / x gong / kon kon na \ ,
gut \ teu \ iu / bit \ koi / / bit \ tet \ mo \ ?

B：先生，X 光片仔照出來，佢个脚有麼个问题無？

（醫生，X 光片上看得出我的脚有什麼問題嗎？）

sin / sang / , x gong / pien \ e \ zeu cut \ loi v , ngai v ge
giok \ iu / ma \ ge mun ti v mo v ?

A : 阿伯若脚盤項有一支骨頭必開咗，愛打石膏固定等，半年內還愛柱
杖仔行路（阿伯你的脚盤有一支骨頭裂開，要上石膏固定，半年內
要柱枴杖走路）

a / bak \ ngia / giok \ pan v iu / it \ gi / gut \ teu v bit \
koi / e / , oi da \ sak gau / gu tin den \ , ban ngien v
nui han v oi ku cong \ e v hang v lu.

B : 係嘢！嘎恁呢哪都去毋得咗，每日愛在屋家寮咧。

（是喔！這樣哪裡都不能去，只能待在家裡休息了）

he io \ , ga an \ ne / nai \ du / hi m v det \ e / ,
mi / ngit \ oi te / /ci / /coi / vuk \ ka / liau le \ .

(五) 眼科

A：若目珠有麼个问题？（你的眼眼有什麼問題？）

ngia / muk \ zu / iu / ma \ ge mun ti v ?

B：先生，俚个目/眼珠澀澀，當/盡/蓋像有東西在刺等一樣！（醫生，我的眼睛澀澀的，感覺有東西刺刺的樣子）

sin / sang / , ngai v ge muk \ /ngien \ zu / sep \ sep \ ,
dong / /cin/goi ciong iu / dung / si / te / ciuk \ den \ it \ iong.

A：坐該張凳仔項，俚來檢查一下。細阿姐仔，若个目珠裏背有一條目
睫毛，（坐在那張椅子上，我來檢查一下。小姐，你的眼睛裡面有
一條眼睫毛）

co / ge zong / den e \ hong , ngai v loi v giam \ ca v it \
ha , se a / zi \ e \ , ngia / ge muk \ zu / di / boi iu / it \
tiau v muk \ ci mo / / muk \ zu / mo / .

B：目睫/珠毛挾忒，目珠就盡舒服/鬆爽咧！

（眼睫毛拿掉，眼睛就很舒服了！）

muk \ ci/zu / mo / giap \ tet \ , muk \ zu / ciu cin su /
fuk \ /sung / song \ le / .

A：細阿姐仔，若个目珠/眼珠有一息發炎，拿二罐目藥水轉/歸去點，一日滴三次/擺。（小姐，你的眼睛有一些發炎，拿二瓶眼藥水回去點，一天點三次）

se a / zi \ e \ , ngia / ge muk \ zuk \
/ngien \ zu / iu / it \ sit \ fat \ iam \ , na / liong \ gon
muk \ iok sui \ zon \ /gui / hi diam \ it \ ngit \ diet \ sam /
cii / bai \ .

B：還愛擦目藥膏無？（還要擦眼藥膏嗎？）

han \ oi ca \ muk \ iok gau / mo \ ?

A：毋使，點目藥水就做得。（不用，點眼藥水就可以）

m \ sii \ , diam \ muk \ iok sui \ ciu zo det \ .

(六) 耳鼻咽喉科

A：小朋友，你哪咁/搭位仔會痛？

(小朋友，你哪裡不舒服會痛？)

seu \ pen \ iu / , ng \ nai \ e / /dap \ vi \ e \ voi \ tung ?

B：先生，吾俾仔食魚仔分魚骨頭刺到喉嚨頭喇！

(醫生，我被魚骨頭哽喉嚨了！)

sin / sang / , nga \ lai \ e \ siit \ ng \ e \ bun / ng \ gut \
teu \ ciuk \ do \ heu \ lien \ teu \ le / .

A：嘴擘大一息，舌嬾伸出來，俵看看哪！

(嘴巴張大一點，舌頭伸出來，我看看！)

zoi \ bak \ tai \ it \ sit \ , sat \ ma \ cun / cut \ loi \ , ngai \
kon \ kon \ na \ .

B：係哪！就係該跡位會痛，有東西刺著樣咁。

(對了！就是那裡會痛，有東西刺到的樣子！)

he na ✓ , ciu he ge zia k \ vi /dap vi e \ voi tung ,
iu ✓ dung ✓ si ✓ ciuk \ do \ iong e \ .

A : 有喔！一息細傷口紅紅个，無看到魚骨頭！

（有哦！一點小傷口紅紅的，但沒看到魚骨頭！）

iu ✓ o ✓ , it \ sit \ se song ✓ heu \ fung ∨ fung ∨ , mo ∨ kon
do \ ng ∨ gut \ teu ∨ .

B : 一定有分魚骨頭刺著，正會恁痛

（一定有被魚骨頭刺到，才會那麼痛）

it \ tin iu ✓ bun ✓ ng ∨ gut \ teu ∨ ciuk do \ .zang voi
an \ tung.

A : 無相關/毋怕，藥仔擦擦啊就會好.

（沒關係，藥擦一擦就會好）

mo ∨ siong ✓ gon ✓ /m ∨ pa , iok e \ ca ✓ ca ✓ a \ ciu
voi ho \ .

醫用客語 100 句

(四縣腔)

一、打招呼、相借問 da \ zeu / fu / , siong / zia mun

1. 陳先生，你好！（陳先生，你好！）

ciin \ sin / sang / ng \ /n \ /ngi \ ho \ .

2. 歐吉桑，恁會早/恁早。（歐吉桑，你早。）

o / zi sang \ , an \ voi zo \ /an \ zo \ .

3. 歐巴桑，食飽冇?/ 食飽無?（歐巴桑，你吃飽了嗎？）

o / ba sang \ , siit bau \ mang \ ?/ siit bau \ mo \ ?

4. 楊小姐，平安。（楊小姐，平安）

long \ seu \ zii \ , pin \ on / .

5. 先生，請坐。（先生，請坐）

sin / sang / , ciang \ co / .

二、問個人基本資料 mun ge/gok \ ngin v gi / bun \ zii / liau

6. 你安到麼該名？（你叫甚麼名字？）

ngi v /n v /ng v on / do ma \ ge miang v ?

7. 若屋家戴哪位/歇哪咁/歇在哪？（你家住哪裡？）

ngia / vuk \ ka / dai nai vi / het nai \ e / het te / nai \ ?

8. 你這下/今年幾多歲？（你現在幾歲？）

ngi v ia \ ha/gin / ngien v gi \ do / se ?

9. 你結婚/討舖娘/討姐仔言/無？（你結婚了沒？）

ngi v giet \ fun / /to \ bu / ngiong v /zia \ e \ mang v /mo v ?

10. 你信麼个宗教？（你信甚麼宗教？）

ngi v sin ma \ ge zung / gau ?

11. 同你共下來个係若麼人？（跟你來的這個人是你的誰？）

tung v ng v kiung ha loi v ge he ngia / ma \ ngin v ?

12. 麼人紹个你來分僱看个？（誰介紹你來看我的門診？）

ma \ ngin v seu gie ngi v loi v bun / ngai v kon ge ?

13. 你仰會轉到這個門診來？（你爲甚麼轉診來這個門診？）

n ∨ ngiong ∨ voi zon ∨ do ia ∨ ge mun ∨ ziin ∨ loi ∨ ?

三、開始問診 koi ∨ sii ∨ mun ziin ∨

14. 身體哪位無爽快/毋堵好？（身體哪裡不舒服？）

siin ∨ ti ∨ nai vi mo ∨ song ∨ kuai /m ∨ du ∨ ho ∨ ?

15. 你哪無鬆爽/毋自然？（你哪裡不舒服？）

ng ∨ nai ∨ mo ∨ sung ∨ song ∨ /m ∨ cii ien ∨ ?

16. 身體哪位艱苦？（身體哪裡有病痛？）

siin ∨ ti ∨ nai vi gan ∨ ku ∨ /cin ∨ ku ∨ ?

17. 你哪會痛？（你哪裡會痛？）

ngi ∨ nai ∨ voi tung ?

18. 哪搭位/哪咁欠安？（身體哪裡欠安？）

nai dap ∨ vi /nai ∨ e ∨ kiam on ∨ ?

四、問診个狀況 mun ziin \ ge cong kong \

19. 你會頭那暈暈/昂昂/昏昏無？（你會頭暈嗎？）

ng \ voi teu \ na \ hin \ hin \ /ngong \ ngong \
/fun \ fun \ mo \ ?

20. 若目珠會矇矇無？（你的眼睛會模糊嗎？）

ngia \ muk \ zu \ voi mung \ mung \ mo \ ?

21. 若个手腳會浸冷麼？（你的手腳會冰冷嗎？）

ngia \ ge su \ giok \ voi zim lang \ mo \ ?

22. 老人家耳背背仔。（老人家會重聽）

lo \ ngin \ ga \ ngi \ poi poi e \ .

23. 偈个蛤蟆脰脰。（我的喉嚨緊緊的）

ngai \ ge ha \ ma \ goi \ hen \ hen \

24. 頸根會硬絞硬絞無？（脖子會不會僵硬）

giang \ gin \ voi ngang gau ngang gau mo \ ?

25. 圓身會酸軟痛無？（身體會痠痛）

len ∨ siin ∨ voi son ∨ ngion ∨ tung mo ∨ ?

26. 手腳會酸軟無？（手腳會酸軟不舒服嗎？）

su ∨ giok ∨ voi son ∨ ngion ∨ mo ∨ ?

27. 肚屎會痛麼？。（肚子會痛嗎？）

du ∨ sii ∨ voi tung mo ∨ ? .

28. 腰骨痛啊企毋直。（腰痛得無法站直）

ieu ∨ guk ∨ tung a ki ∨ m ∨ ciit.

29. 寒天皮膚會癢，緊抓。（冬天皮膚會癢，抓不停。）

hon ∨ tien ∨ pi ∨ fu ∨ voi iong ∨ , gin ∨ zau ∨

30. 心肝頭搵搵。（心口不舒服、心情鬱悶）

sim ∨ gon ∨ teu ∨ zat ∨ zat ∨ .

31. 哪下開始/起始？（什麼時候開始？）

nai ha koi ∨ sii ∨ / hi ∨ sii ?

32. 心肝窩會痛，有幾久咗？（胸痛多久了？）

sim / gon / vo / voi tung , iu / gi \ giu \ e / ?

33. 人艱苦幾多日咗？（不舒服多久了？）

ngin v cin / /gan / ku \ gi \ do / ngit \ e / ?

34. 痛當/盡久咗，有幾下年咧。（痛很久了，有好幾年了）

tung dong / /cin giu \ e / , iu / gi \ ha / ngien v le /

35. 無幾久，昨暗晡正開始酸軟。（沒多久，昨天晚上才開始酸）

mo v gi \ giu \ , co / am bu / zang koi / sii \ son / ngion / .

36. 癢咗個過月/隻過月。（癢了一個多月）

iong / e v ge go ngiet / zak \ go ngiet.

37. 艱苦歸半年咗。（不舒服超過半年了）

gan / /cin / ku \ gui / ban ngien v e v .

38. 幾久發作一擺？（多久發作一次？）

gi \ giu \ fat \ zok \ it \ bai \ ?

39. 逐擺/每擺發作都會痛幾久咗？（每次發作時痛多久？）

dak \ bai \ / mi / bai \ fat \ zok \ du / voi tung gi \ gui \ e / ?

40. 酸軟到麼个程度？（酸軟不舒服的程度怎麼樣？）

son / ngion / do mak \ ge cang v tu?

41. 痛到當/盡/蓋厲害。（痛得很厲害）

tung do dong / /cin/goi li hoi.

42. 痛到會死。（痛得要命）

tung do voi si \ .

43. 癢到睡毋得/癢到睡毋落覺。（癢到睡不著）

iong / do soi m v det \ / iong / do soi m v lok gau .

44. 頭那有一息仔/息把仔/小可會痛。（頭有點痛）

teu v na v iu / it \ sit \ e \ /sit \ ba \ e \ /seu \ ko \ voi tung.

45. 症頭係定定仔擎起來咩？（症狀是慢慢的顯現嗎？）

ziin teu v he tin tin e \ kia v hi \ loi v me v ?

46. 抑係脈脈風/突然間發作个？（或是突然發生的）

ia he mok mok fung / /tut \ ien v gien / fat \ zok \ ge ?

47. 仰咁改善若个症頭。（如何改善你的症狀）

ngiong \ e / goi \ san ngia / ge ziin teu v .

48. 有麼个情況會發生。(有什麼情況會發生)

iu / mak \ ge cin v kong \ voi fat \ sen / .

49. 有盡/當/蓋多病症。(有很多種病症)

iu / cin /dong v /goi do / piang ziin.

50. 若个病係仰般/仰咁引起介?(你的病是怎樣發生的?)

ngia / ge piang he ngiong \ ban /

/ngiong \ e / in / hi \ ge ?

51. 你想看哪!有食差東西無?(你想想看!有沒有吃錯了什麼東西?)

ngi v siong \ kon na \ , iu / siit ca / dung / si / mo v ?

52. 你仰會恁呢想呢?(你怎麼會這樣想呢?)

ngi v ngiong \ voi an \ ne / siong \ no / ?

53. 會影響若个生活/頭路/工作麼?(會影響你的生活/職業/工作麼?)

voi iang \ hiong \ ngia / ge sen / fat / teu v lu/ mo v ?

voi iang \ hiong \ ngia / ge gung / zok \ mo v ?

54. 病痛拖咗佢久，實在當/盡/蓋艱苦。

piang tung to / e \ an \ giu \ , siit cai dong /
/cin / gan / ku \

55. 上擺拿个藥仔有食忒無？（上次開的藥吃完了沒？）

song bai \ na / ge iok e \ iu / siit tet \ mo v ?

56. 藥仔食咧有較/過好無？（吃了藥有改善症狀嗎？）

iok e \ siit le \ iu / ka / go ho \ mo / ?

57. 上擺開个藥仔有效無？（上次開的藥有效嗎？）

song bai \ koi / ge iok e \ iu / hau \ mo v ?

五、問過去个病歷 mun go hi ge piang lit

58. 身體个狀況一旦/本旦係仰般/咗？（原本的身體健康情形如何？）

siin / ti \ ge cong kong \ it \ dan \ he ngiong \ ban / ?

siin / ti \ ge cong kong \ bun \ dan \ he ngiong \ e / ?

59. 有發生過麼个意外無？（有發生過什麼意外嗎？）

iu ✓ fat \ sen ✓ go ma \ ge I ngoi mo ✓ ?

60. 還細个時節有得到/著過麼个傳染病無？（小時候曾得過傳染病嗎？）

han ✓ se ge sii ✓ ziet \ iu ✓ det \ do \ /cok go ma \ ge
con ✓ ngiam piang mo ✓ ?

61. 轉大人過後有得/著過麼个病無？（成人以後有得過疾病嗎？）

zon \ tai ngin ✓ go heu iu ✓ det \ /cok go ma \ ge
piang m ✓ ?

62. 你有慢性病無？（你有慢性病嗎？）

ng ✓ iu ✓ man sin piang mo ✓ ?

63. 頭擺識著過共樣个症頭無？（以前有過同樣的症狀嗎）

teu ✓ bai \ siit \ cok go kiung iong ge ziin teu ✓ mo ✓ ?

64. 識邸/歇過院無？麼个原因邸/歇院？（曾經住過院嗎？甚麼原因？）

siit \ dai / het go ien mo ✓ ? ma \ ge ngien ✓ in ✓
dai / het ien?

65. 有食煙/無？（有抽煙的習慣嗎？）

iu / siit ien / mo v ?

66. 有食酒無？（有喝酒的習慣嗎？）

iu / siit ziu \ mo v ?

67. 暗晡頭睡目个目性毋係盡/蓋好？（晚上睡得不好）

am bu / teu v soi muk \ ge muk \ sin m v he
cin / goi ho \

68. 大小便有正常無？（大小便有正常嗎？）

tai seu \ pien iu / ziin song v mo v ?

69. 行動/屙屎有正常無？（大便有正常嗎？）

hang v tung / o / sii \ iu / ziin song v mo v ?

70. 屙尿會痛無？（小便會痛嗎？）

o / ngiau voi tung mo v ?

71. 平常時會祕結/便無？（平常會便秘嗎？）

pin v song v sii v voi bi giet \ / pien mo v ?

72. 屙尿有大管無？（小便力道強嗎？）

o / ngiau iu / tai gon \ mo v ?

73. 上/跋樓梯會氣急急無？（爬樓梯會喘嗎？）

song / /bak \ leu v toi / voi hi gip \ gip \ mo v ?

74. 行路會氣凹凹仔。（走路會氣喘吁吁的）

hang v lu voi hi ngiap \ ngiap \ e \ .

75. 做一下事情就 茶茶仔。（工作一會兒就疲憊了）

zo it \ ha sii cin v ciu kioi ngiap ngiap e \

76. 食得飯落無？（胃口好嗎？/飯吃得下嗎？）

siit e \ fan lok mo v ?

六、藥物過敏个病歷 iok vut go men \ ge piang lit

77. 食藥仔會過敏無？（吃藥會過敏嗎？）

siit iok e \ voi go men \ mo v ?

78. 平常時敢有食中藥？（平常有吃中藥嗎？）

pin ∨ song ∨ sii ∨ gam \ iu / siit zung / iok ?

79. 抑係食過麼个藥草無？（或是吃過什麼草藥？）

ia he siit go ma \ ge iok co \ mo ∨ ?

80. 敢有食補藥，抑係維他命？（有在吃甚麼補藥，或是維他命嗎？）

gam \ iu / siit bu \ iok , ia he vi / ta min \ ?

81. 有食過麼个藥仔會過敏个？（有吃過甚麼藥物會過敏的？）

iu / siit go ma \ ge iok e \ voi go men \ ge ?

82. 有兜人个體質食藥仔會過敏。（有些人的體質吃藥會過敏）

iu / deu / ngin ∨ ge ti \ ziit \ siit iok e \ voi go men \ .

七、個人个病歷 ge / gok \ ngin ∨ ge piang lit

83. 在哪位出世？/在哪地出世？（在哪裡出生？）

coi / nai vi cut \ se ? / te / nai e / cut \ se ?

84. 佇哪位大个？/在哪地大个？（在哪裡長大？）

du nai vi tai ge ? / te / nai e / tai ge ?

85. 你做麼个行業/職業个？（做哪一個行/職業？）

ng ∨ zo ma \ ge hong ∨ ngiap /ziit \ ngiap ge ?

86. 你食麼个頭路个？（你從事什麼工作？）

ngi ∨ siit ma \ ge teu ∨ lu ge ?

87. 平時有運動麼？（平常有運動嗎？）

pin ∨ sii ∨ iu / iun tung mo ∨ ?

88. 有參加麼个休閒活動無？（有沒有參加什麼休閒活動？）

iu / cam / ga / ma \ ge hui / han ∨ fat tung mo ∨ ?

八、內科病史 nui ko / piang sii \

89. 有高血壓抑係糖尿病無？（有高血壓或是糖尿病嗎？）

iu / go / hiet \ ap \ ia he tong ∨ ngiau piang mo ∨ ?

90. 有家族遺傳病無？（有沒有家族遺傳病）

iu / ga / cuk vi ∨ con ∨ piang mo ∨ ?

九、外科病史 ngoi ko / piang sii \

91. 頭擺識開過刀無？/以前有開刀過無？（以前有開過刀嗎？）

teu v bai \ siit \ koi / go do / mo v ?

i / cien v iu / koi / do / go mo v ?

92. 敢識出過/發生車禍，抑係麼个意外無？（有發生過車禍或者是甚麼意外嗎？）

gam \ siit \ cut \ go / fat \ sen / ca / fo ? ia he ma \ ge ngi

ngoi mo v ?

十、婦產科病史 fu san \ ko / piang sii \

93. 月事/經期敢有正常？（月經正常嗎？）

ngiet sii / gin / ki v gam \ iu / ziin song v ?

94. 有幾多个細人仔？（有幾個小孩？）

iu / gi \ do / ge se ngin v e \ ?

95. 你降過幾多胎人？（你生過幾胎？）

ngi v kiung go gi \ do / toi / ngin v ?

十一、解說病情 gie \ sot \ piang cin √

96. 這種病會拖較/過久，差毋多愛二禮拜正會好。(這種病會拖比較久，差不多要兩個禮拜才會好。)

ia \ zung \ piang voi to / ka/go giu \ , ca / m √ do / oi
liang \ li / bai zang voi ho \ .

97. 這種病會好毋會斷根。(這種病會好不會斷根)

ia \ zung \ piang voi ho \ m √ voi ton / gin / .

98. 這係遺傳病，會傳分細人仔。(這是遺傳病，會傳給孩子)

ia \ he vi √ con √ piang , voi con √ bun / se ngin √ e \ .

99. 毋好緊愁慮，係無會食睡毋得。(不要太擔憂，否則會食不下嚥也睡不安穩)

m \ ho \ gin \ seu √ li , he mo √ voi siit soi m √ det \ .

100. 盡量保持快樂个心情

cin liang bo \ cii √ kuai lok ge sim / cin √

※、醫生个交代 i / sen / ge gau / dai

1. 藥仔愛照三餐食。(藥一天吃三次)

iok e \ oi zeu sam / con / siit.

2. 暗晡頭愛睡目進前再食一包。(睡覺之前再吃一包。)

am bu / teu \ oi soi muk \ zin cien \ zai siit it \ bau / .

3. 溫燒个滾水愛淋加兜仔/溫燒个白湯茶愛食加一息。

(溫開水要多喝一點)

vun / seu / ge gun \ sui \ oi lim / ga / deu / e \ .

vun / seu / ge pak tong / ca \ oi siit ga / it \ sit \ .

4. 青菜果子愛多食 / 水果愛食加一息。(要多吃蔬菜、水果)

ciang / coi go \ zii \ oi do / siit. sui \ go \ oi ga / siit

it \ sit \ .

5. 愛多食青菜同/摻水果。(多吃青菜、水果)

oi do / siit ciang / coi tung \ / lau / sui \ go \ .

6. 毋好食忒油，愛食較/過清兜仔。(不要吃的太油膩，吃清淡一些)

m \ ho \ siit tet \ iu \ , oi siit ka / go cin / deu / e \ .

7. 一禮拜盡無/至少愛運動三擺。(一個禮拜至少要運動三次。)

it \ li / bai cin mo \ / zii seu \ oi iun tung sam / bai \ .

8. 毋好忒過操煩/操勞。(不要太過操勞煩惱)

m \ ho \ tet \ go cau / fan \ / cau / lo \ .

9. 心情放較輕鬆兜仔。(心情放輕鬆)

sim / cin \ biong ka kiang / sung / deu / e \ .

10. 毋好想忒多。(不要想太多)

M \ ho \ siong \ tet \ do / .

11. 毋好忒急性，忒唸唸。(不可以太急躁，太挑剔)

M \ ho \ tet \ gip \ sin , tet \ ngiam \ ngiam.

12. 愛好好在屋家寮，毋好走上走下。(要好好在家裡休息，不要四處走動)

oi ho \ ho \ te / / coi / vuk \ ka / liau , m \ ho \ zeu \ song /
zeu \ ha / .

13. 愛在屋家好好療養，病正會較/過遽好。(在家裡好好療養，病才會比較快好)

oi te / /coi / vuk \ ka / ho \ ho \ liau v iong / , piang zang
voi ka/go giak \ ho \ .

14. 還有麼个问题愛問僱無？（還有甚麼問題要問我？）

han v iu / ma \ ge mun ti v oi mun ngai v mo v ?

15. 好好啊保養身體。（好好保養身體）

ho \ ho \ a \ bo \ iong / siin / ti \ .

16. 多運動多食茶。（多運動多喝水）

do / iun tung do / siit ca v .

17. 愛照時間食藥仔。（要按時吃藥）

oi zeu sii v gien / siit iok e \ .

18. 三日後／下禮拜／下隻月再過來回診/看診？（三日後／下禮拜／
下隻月再過來回診/看？）

sam / ngit \ heu zai go loi v fi v ziim \ /kon ziim \ ?

ha li v bai zai go loi v fi v ziim \ /kon ziim \ ?

ha zak \ ngiet zai go loi v fi v ziim \ /kon ziim \ ?

19. 藥仔愛記得食喔！一定愛照三餐食。（要記得吃藥喔！一定要照三餐食）

iok e \ oi gi det \ siit o / , it \ tin oi zeu sam / con / siit.

20. 藥仔愛接等食正會較/過遠好（藥要持續吃，病才會好得快）

iok e \ oi ziap \ den \ siit zang voi ka /go giak \ ho \ .

21. 係會發燒愛先到轉來看（若發燒的話，要先回來看診）

he voi fat \ seu / oi sien / do zon \ loi \ kon.

22. 人係無爽快愛再來掛號（若有不舒服，要再來掛號看診）

ngin \ he mo \ song \ kuai oi zai loi \ gua ho kon ziim \ .

23. 身體愛照顧好（身體愛照顧好）

siin / ti \ oi zeu gu ho \

24. 朝晨暗晡愛注意天氣个變化，毋好感冒仔也。

（早晚要注意天氣的變化，不要再感冒仔也）

zeu / siin \ am bu / oi zu i tien / hi ge bien fa ,

m \ ho \ go gam \ mo e / .

25. 還有，每日/逐日愛記得量血壓。(還有每天要記得量血壓.)

han ∨ iu ✓ , mi ✓ ngit \ / dak \ ngit \ oi gi det \ liong ∨ hiet \ ap \ .

26. 定定仔行/ 行路愛過定哪！順行。(慢走)

tin tin e \ hang ∨ / hang ∨ lu oi go tin na \ ,

sun hang ∨ .

27. 暗晡頭較/過冷，愛著家一領衫

am bu ✓ teu ∨ ka/go lang ✓ , oi zok \ ga ✓ it \ liang ✓ sam ✓

28. 寒熱交加個時節，愛注意天時/天氣個變化

hon ∨ ngiet gau ✓ ga ✓ ge sii ∨ ziet \ , oi zu i tien ✓ sii ∨

/tien ✓ hi ge bien fa.

29. 肉類毋好食忒多，對身體康健毋好(肉類不要吃太多多，對身體康健不好)

ngiuk \ lui m \ ho \ siit tet \ do ✓ , dui siin ✓ ti \

kon ✓ kien m \ ho \ .

30. 牙齒毋好，莫食忒硬個東西(牙齒不好，不要吃太硬的東西)

nga ∨ cii \ m \ ho \ , mok siit tet \ ngang ge dung ✓ xi ✓ .